

# **Mass in the International Language**

Christoph Dalitz

This is an early version of this mass setting in Esperanto.  
For the latest version and editions of the individual movements,  
see the following website:

<http://music.dalitio.de/choir/dalitz/missa-esperanto-a2/>

If you enjoy singing this piece, I would greatly appreciate  
receiving feedback. See the above website  
for contact information.

# **Meso en internacia lingvo**

Christoph Dalitz

por du voĉoj  
(AT aŭ SA aŭ TB)  
kaj akompano

*Versio 1.1, 19a de Oktobro 2019*



## Antaŭparolo

Dum la venonta jaro 2020, la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista festas 110 jarojn de sia fondo. Tio estis al mi bonvena okazo, ke mi verkis facile kanteblan komponaĵon de la meso en tiu internacia lingvo. Por tio mi dankas al la IKUE por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

Oni povas distribui la du voĉoj laŭ la disponeblaj personoj, ekzemple en aldon kaj tenoron, aŭ en sopranon kaj aldon, k.t.p.. La Sankto havas refrenon tiom facilan, ke ĝi estas kantebla de ĉiuj kunvenintoj. La akompano estas ludebla sur iu ajn akord-muzikilo, ekzemple gitaro, orgeno, harpo, piano aŭ alia.

Mi esperas, ke tiu muziko estos uzata ankaŭ trans la cirklo de la IKUE. Ĉar eĉ dum diservoj celebrataj en la nacia lingvo, la liturgiaj tekstoj ofte estas kantataj en alia lingvo, ekzemple en la Latina. Do tiu verko provizas alternativon en moderna internacia lingvo.

Se kanti tiun muzikon ĝojigas vin, mi ĝojas pri reagoj. Vi trovas mian kontaktadreson sur la retpaĝo <http://music.dalitio.de/>.

Christoph Dalitz, en Oktobro 2019

## Permesilo

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC-BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage

- prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage
- adapti la verkon, se la aliigita verko estos disponebla samkondiĉe
- uzi la verkon komerce

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

<http://music.dalitio.de/>

## **Vorwort**

Im Jahr 2020 feiert die internationale katholische Esperanto-Vereinigung (IKUE) ihr 100-jähriges Bestehen. Dies war mir ein willkommener Anlass, eine leicht singbare Messvertonung in dieser leicht zu lernenden und zu sprechenden internationalen Sprache zu verfassen. Dabei danke ich der IKUE für die freundliche Erlaubnis zur Verwendung des Textes.

Die Besetzung kann flexibel den vorhandenen Stimmen angepasst werden und ist neben der ursprünglich von mir vorgesehenen Kombination Alt/Tenor auch mit Sopran/Alt oder Tenor/Bass möglich. Das Sanctus hat einen Refrain, dessen Melodie so einfach ist, dass er von der ganzen Gemeinde gesungen werden kann. Die Verse können im Wechsel dazu solistisch gesungen werden. Die Begleitung kann auf beliebigen akkordischen Instrumenten ausgeführt werden, z.B. Gitarre, Orgel, Harfe, Klavier oder andere.

Ich hoffe, dass diese Messvertonung auch über den Kreis der IKUE von Nutzen ist. Denn auch in Gottesdiensten, die in der jeweiligen Landessprache gefeiert werden, wird ja oft das Messordinarium in einer anderen Sprache gesungen, z.B. in Latein. Da steht mit dieser Version eine weitere Option in einer modernen internationalen Sprache zur Verfügung.

Wenn Sie Freude am Singen dieser Messe oder sonstige Anmerkungen haben, würde ich mich über eine Rückmeldung freuen. Auf der Webseite <http://music.dalitio.de/> finden Sie, wie Sie mich erreichen können.

Christoph Dalitz, Kempen im Oktober 2019

### **Allgemeines Nutzungsrecht**

Ich stelle dieses Werk unter die Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Germany License. Diese erlaubt ausdrücklich das freie und kostenlose

- Kopieren, Verbreiten und Aufführen des Werks
- Erstellen von Bearbeitungen,  
wobei Bearbeitungen wieder unter dieselbe Lizenz zu stellen sind
- kommerzielle Verwenden des Werkes

Die Rechte an der Esperanto-Übersetzung des liturgischen Textes hält die Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Ich danke der IKUE für die freundliche Erlaubnis zur Verwendung des Textes.

*<http://music.dalitio.de/>*

## Preface

During the coming year 2020, the international catholic Esperanto association (IKUE) will celebrate its 100-year foundation. This was a welcome occasion for me to write an easy singable mass setting in this easy to learn and to speak international language. I am grateful to the IKUE for the kind permission to use the text therefor.

The voices can be distributed flexibly among the available forces, e.g. alto/tenor, soprano/bass, or tenor/bass. The Sanctus has a refrain with a melody that is so simple that it can be sung by the entire congregation. In this case, the verses can be sung alternately by the choir or soloists. The accompaniment can be played on any chordal instrument, e.g., guitar, organ, harp, piano, or other.

I hope that this mass setting will be of use beyond the circle of the IKUE. For even in divine services hold in the vernacular language, the liturgical texts are sung in a different language, e.g., in Latin. This mass setting thus provides an additional option in a modern international language.

If you enjoy singing this music or have any comments, I were glad for feedback. Please have a look at the website <http://music.dalitio.de/> for contact information.

Christoph Dalitz, Kempen, October 2019

## Copyleft Notice

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. This means you are free:

- to copy, distribute, display, and perform the work free of charge
- to make derivative works, provided the derived work is published under the same license
- to make commercial use of the work

The Esperanto translation of the liturgical text is copyrighted by the Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). I am grateful to IKUE for the kind permission to use this translation for the present work.

*<http://music.dalitio.de/>*

# Kyrie en internacia lingvo

por du voĉoj (AT aŭ SA aŭ TB)

Christoph Dalitz (2019)

aldo aŭ baso

tenoro aŭ soprano

D A A#° Bm G D

Sin - jo - - ro, kom - pa - - tu nin.

Sin - jo - - ro, kom -

Em A D A F#7 Bm

Sin - jo - - ro, kom - pa - - tu nin. Kom -

pa - - tu nin. Sin - jo - - ro, kom - pa - tu nin. Kom -

G D G 6 F# silenta Bm

pa - tu, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin. Kris - to, kom -

pa - tu, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin. Kris - to, kom - pa - tu nin.

B7 Em A D Em

pa - tu nin. Kris - to, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu, kom -

Kris - to, kom - pa - tu nin. Kris - to, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC-BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage.

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

A F#m Bm Em A

pa - tu nin. Kris - to, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu.

Kris - to, kom - pa - tu nin. Kris - to, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu.

F# Bm Em A D

Kris - to, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin. Sin - jo - -

Kris - to, kom - pa - tu nin, kom - pa - tu nin.

A#° Bm G D Em

- ro, kom - pa - tu nin.

Sin - jo - - - ro, kom - pa - tu

A D A F#7 Bm G

Sin - jo - - ro, kom - pa - tu nin. Kom - pa - tu, kom -

nin. Sin - jo - - ro, kom - pa - tu nin. Kom - pa - tu, kom

D G A D Em A D

pa - tu nin, kom - pa - tu nin. Kom - pa - tu nin.

pa - tu nin, kom - pa - tu nin. Kom - pa - tu nin.



# Gloria en internacia lingvo

por du voĉoj (AT aŭ SA aŭ TB)

Christoph Dalitz (2019)

aldo aŭ baso

tenoro aŭ soprano

A Bm Em

Kaj sur la te-ro pa-co al la ho-moj de

Glo-ro al Di-o en la al-toj.

5 A D Bm G

Li-a bon-vo-lo. Ni laŭ-das vin, ni be-nas vin, ni ad-o-ras vin,

Ni laŭ-das vin, laŭ-das vin, ni be-nas vin, ni ad-o-ras vin,

9 A D G D

ni glo-ras vin, ni dan-kas al vi pro vi-a gran-da glo-

ni glo-ras vin, ni dan-kas al vi pro vi-a gran-da

13 A4 3 D G D A4 3 D

ro, pro vi-a gran-da, pro vi-a gran-da glo-ro:

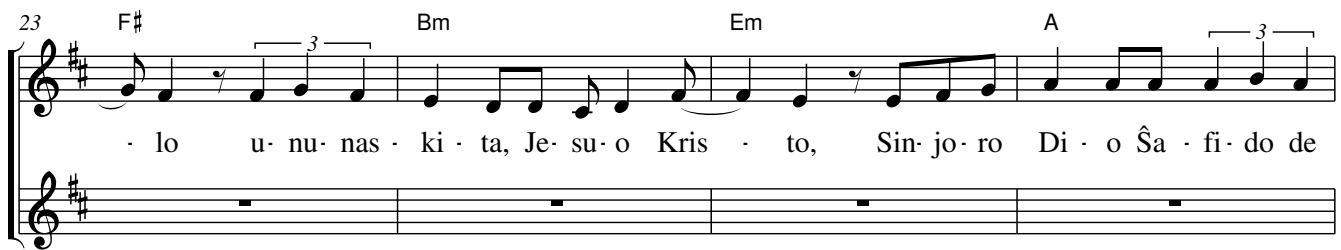
glo-ro, pro vi-a gran-da glo-ro: Sin-jo-ro Di

18 F# Bm Em A D

Sin-jo-ro fi-

-o, ĉi-e-la re-ĝo, Di-o Pa-tro ĉi-o-po-va.

23 F# Bm Em A



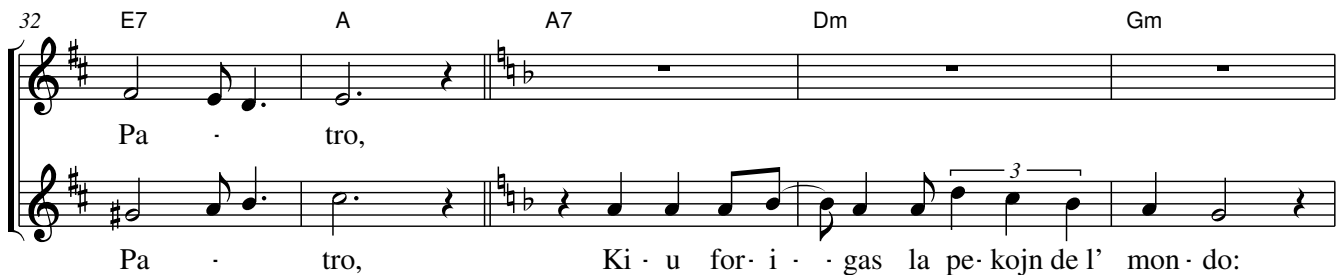
- lo u - nu - nas - ki - ta, Je - su - o Kris - to, Sin - jo - ro Di - o Ŝa - fi - do de

27 D G A F# Bm



Di - o, Ŝa - fi - do de Di - o, Fi - lo de l' Pa - tro, de l'  
Ŝa - fi - do de Di - o, Fi - lo de l' Pa - tro, de l' Pa - tro, de l'

32 E7 A A7 Dm Gm



Pa - tro,  
Pa - tro, Ki - u for - i - - gas la pe - kojn de l' mon - do:

37 C F A Dm Gm



Ki - u for - i - gas la pe - kojn de l' mon - do: ak - cep - tu ni - an pe -  
kom - pa - tu nin.

42 A D Gm C F



te - gon, Ki - u si - das dek - stre de l' Pa - tro: kom - pa - tu nin,  
Ki - u si - das dek - stre de l' Pa - tro, ki - u si - das dek - stre de l' Pa - tro:

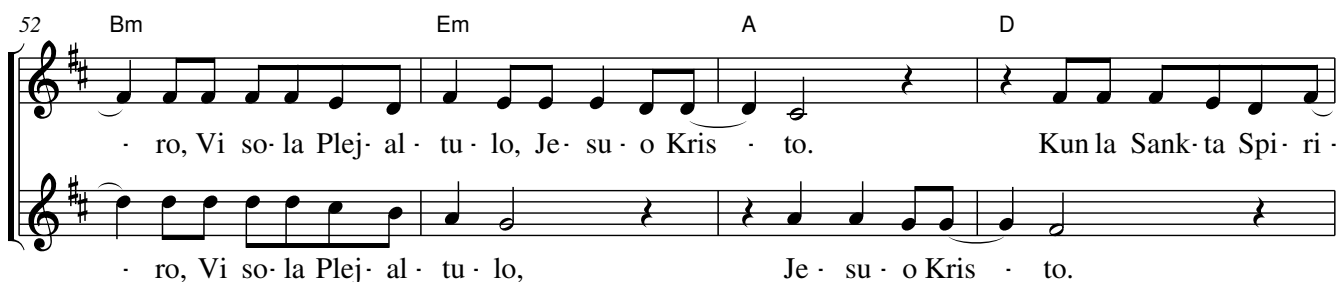
*La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.*

47 B $\flat$  Gm B $\flat$  A D A



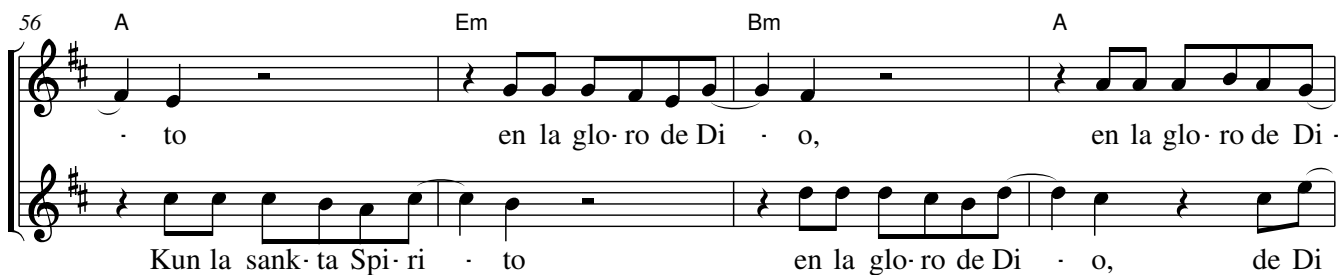
kom· pa· tu nin. Ĉar vi so· la es· tas sank· ta, Sin· jo·  
kom· pa· tu nin, kom· pa· tu nin. Vi so· la Sin· jo

52 Bm Em A D



ro, Vi so· la Plej· al· tu· lo, Je· su· o Kris· to. Kun la Sank· ta Spi· ri·  
ro, Vi so· la Plej· al· tu· lo, Je· su· o Kris· to.

56 A Em Bm A



to en la glo· ro de Di· o, en la glo· ro de Di·  
Kun la sank· ta Spi· ri· to en la glo· ro de Di· o, de Di

60 Bm E7 A G D



o Pa· tro. A· men. En la glo· ro de Di· o Pa· tro.  
o Pa· tro. A· men. En la glo· ro de Di· o Pa· tro.

65 G6 A D G A Bm G A D



A· men. A· men. A· men.  
A· men. A· men. A· men.

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC-BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage

Ĉi tio paĝo blankas intence  
por gajni pli bonajn paĝturnojn.

# Sanctus en internacia lingvo

por du voĉoj (AT aŭ SA aŭ TB)

Christoph Dalitz (2019)

aldo aŭ baso

tenoro aŭ soprano

D Bm G A

Sank - ta, sank - ta, sank - ta es - tas la Sin - jo - ro,

Sank - ta, sank - ta, sank - ta es - tas la Sin - jo - ro,

D G E7/G# A4 3 D Bm

Di - o de le - gi - a - roj. Sank - ta, sank - ta, sank - ta,

Di - o de le - gi - a - roj. Sank - ta, sank - ta, sank -

Em A D G A4 3 D

es - tas la Sin - jo - ro, Di - o de le - gi - a - roj.

- ta es - tas la Sin - jo - ro, Di - o de le - gi - a - roj. *Fino*

F# Bm G

Ple - nas de Vi - a glo - ro la ĉi - e - lo kaj la ter -

Ple - nas de Vi - a glo - ro la ĉi - e - lo kaj la ter -

Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC-BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multoblige, disvastigi aŭ registri la verkon senpage

La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.

A D G A

ro. Ho - sa - na en la al - toj, ho -

ro. Ho - sa - na en la al - toj, ho - sa - na en la al -

F# Bm E 7 A7

sa - na en la al - toj, la al - toj.

toj, ho - sa - na en la al - toj.

*"Sankta" ekde la komenco*

F# Bm G

Be - na - ta ki - u ve - nas en la glo - ro de la Sin -

Be - na - ta ki - u ve - nas en la glo - ro de la Sin -

A D G A

jo - ro. Ho - sa - na en la al - toj, ho -

jo - ro. Ho - sa - na en la al - toj, ho - sa - na en la al -

F# Bm E 7 A7

sa - na en la al - toj, la al - toj.

toj, ho - sa - na en la al - toj.

*"Sankta" ekde la komenco*

# Agnus Dei en internacia lingvo

por du voĉoj (AT aŭ SA aŭ TB)

*Christoph Dalitz (2019)*

F                      C                      Gm                      Dm                      D7/Eb      D7

aldo aŭ baso

tenoro aŭ soprano

Ŝa - fi - do de Di - o,      ki - u for - i - gas la pe - kojn de la

Gm                      C                      F                      C                      Gm                      Dm                      Am

Ŝa - fi - do de Di - o,      ki - u for - i - gas la

mon - do,      kom - pa - tu nin. —

A7/C#                      Dm                      Gm                      C4 3                      F                      C                      Gm

pe - kojn de la mon - do,      kom - pa - tu nin. —      Ŝa - fi - do - de Di - o

Ŝa - fi - do de Di - o,      ki - u for - i -

Dm                      Am                      A7                      C#°                      Dm                      Gm7                      A

ki - u for - i - gas la pe - kojn de la mon - do,      de l' mon - do:

- gas la pe - kojn de la mon - do,      de l' mon - do:

*Ĉi tiu verko estas disponebla laŭ la permesilo Krea Komunaĵo Atribuite-Samkondiĉe 4.0 Tutmonda (CC-BY-SA). Tio signifas, ke estas permesite prezenti, multobligi, disvastigi aŭ registri la verkon senpage.*

*La rajto de la teksto estas rezervata de la Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE). Mi dankas ĝin por la afabla permeso, ke mi uzas la tekston por tiu verko.*

D alegre                      A                      Em                      D

Do-nu al ni la pa-con. Do-nu al ni la pa-con.

Do-nu al ni la

A                      Em                      D                      F#

Do-nu al ni la pa-con. Do-nu al ni la pa-con.

pa-con. Do-nu al ni la pa-con. Do-nu al ni la

Bm                      E                      7                      A                      D7

Do-nu al ni la pa-con. Do-nu al ni la pa-con. Do-nu al ni la

pa-con. Do-nu al ni la pa-con. Do-nu al ni la

G                      D                      A                      D                      G                      A

pa-con, la pa-con, la pa-con.

pa-con, la pa-con, la pa-con.

D                      G6                      A4 3                      D                      adaçe                      Em                      A                      D

con, la pa-con, con, la pa-con.

con, la pa-con, con, la pa-con.